МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "____" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

"Непереводимое" как теоретическая и практическая проблема Б2.ДВ.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902356216

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины - ознакомление студентов с основными понятиями и положениями перевода реалий, приемами и путями решения переводческих задач. Знание перевода реалий создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода.

Целью курса также является углубление знаний студентов по теории перевода. Во время лекций будут предложены не только положения современной лингвистической теории перевода, но и приемы и пути решения переводческих задач. Сведения по теории перевода должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в изучаемом и русском языках. Теоретический материал будет также способствовать углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.

В задачи курса входит формирование теоретических представлений в области перевода, первичных практических навыков в области перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.ДВ.2 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Общепрофессиональный цикл. Факультативная часть.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	? способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-11 (общекультурные компетенции)	владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией
ОК-12 (общекультурные компетенции)	способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях
ОК-2 (общекультурные компетенции)	? способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность принимать организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	умение использовать нормативные правовые документы в своей деятельности
ПК-5 (профессиональные компетенции)	? владение навыками самостоятельного исследования основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
ПК-6 (профессиональные компетенции)	? владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;

- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;

- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;

- понимать сущность и особенности перевода этнокультурных единиц

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом перевода;

- владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований

собирать, подразделять данные;

анализировать полученную информацию

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Язык - Этнос - Культура: аспекты взаимодействия	5	1-4	2	6	0	устный опрос
2.	Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.	5	5-8	2	6	0	устный опрос
3.	Тема 3. Проблемы переводимости и способы передачи реалий	5	9-13	4	8	0	устный опрос
4.	Тема 4. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода	5	14-17	2	6	0	устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Итого			10	26	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Язык - Этнос - Культура: аспекты взаимодействия

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тенденции исследования лексической семантики на рубеже веков. Язык в этнокультурном ракурсе. Язык в этническом пространстве. Язык в пространстве культуры. Культура в этноязыковом ракурсе. Этнос: языковая и культурная составляющие. Этнос как предмет научного изучения. Сознание (этническое, языковое, когнитивное) и мышление. Культурная (этническая) модель мира и языковая картина мира. Специфика этнокультурной модели мира и языковой картины мира.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тенденции исследования лексической семантики на рубеже веков. Язык в этнокультурном ракурсе. Язык в этническом пространстве. Язык в пространстве культуры. Культура в этноязыковом ракурсе. Этнос: языковая и культурная составляющие. Этнос как предмет научного изучения. Сознание (этническое, языковое, когнитивное) и мышление. Культурная (этническая) модель мира и языковая картина мира. Специфика этнокультурной модели мира и языковой картины мира.

Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Переводческая адаптация текста в межкультурной коммуникации. Понятие эквивалентности с этнокультурных позиций: два уровня эквивалентности. Перевод как способ выявления этнокультурной семантики соматизмов. Лексикографический аспект представления лингвокультурных реалий в русско-английском словаре. Отражение лингвокультурной информации в словарях нового поколения. Исследование лингвокультурных реалий в контексте переводческой дихотомии ?своё? / ?чужое?. Способы переводческой семантизации лингвокультурных реалий в переводном словаре.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Переводческая адаптация текста в межкультурной коммуникации. Понятие эквивалентности с этнокультурных позиций: два уровня эквивалентности. Перевод как способ выявления этнокультурной семантики соматизмов. Лексикографический аспект представления лингвокультурных реалий в русско-английском словаре. Отражение лингвокультурной информации в словарях нового поколения. Исследование лингвокультурных реалий в контексте переводческой дихотомии ?своё? / ?чужое?. Способы переводческой семантизации лингвокультурных реалий в переводном словаре.

Тема 3. Проблемы переводимости и способы передачи реалий

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Взгляды отечественных и зарубежных учёных на проблему переводимости ? непереводимости. Переводимость с точки зрения категории соответствия и несоответствия. Проблема переводимости через призму переводческой эквивалентности. Переводческая эквивалентность как обязательное условие переводимости. Основные переводческие приёмы. Трансформации - наилучшее переводческое решение для достижения адекватности перевода. Функционально-стилистические сдвиги как один из оптимальных способов компенсации в переводе. Способы передачи пословиц.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Взгляды отечественных и зарубежных учёных на проблему переводимости ? непереводимости. Переводимость с точки зрения категории соответствия и несоответствия. Проблема переводимости через призму переводческой эквивалентности. Переводческая эквивалентность как обязательное условие переводимости. Основные переводческие приёмы. Трансформации - наилучшее переводческое решение для достижения адекватности перевода. Функционально-стилистические сдвиги как один из оптимальных способов компенсации в переводе. Способы передачи пословиц.

Тема 4. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Этнокультурные трудности в переводе. О межкультурном факторе в переводе. Принцип компенсации этнокультурных расхождений - универсальный метод преодоления лингвоэтнического барьера. ?Естественный семантический метаязык? А. Вежбицкой как база для сравнительного изучения национально-специфичных концептов и ключ к пониманию различных этнокультур.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Этнокультурные трудности в переводе. О межкультурном факторе в переводе. Принцип компенсации этнокультурных расхождений - универсальный метод преодоления лингвоэтнического барьера. ?Естественный семантический метаязык? А. Вежбицкой как база для сравнительного изучения национально-специфичных концептов и ключ к пониманию различных этнокультур.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Язык - Этнос - Культура: аспекты взаимодействия	5	1-4	Подготовка к устному опросу	9	Утный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.	5	5-8	Подготовка к зачету	9	Зачет
3.	Тема 3. Проблемы переводимости и способы передачи реалий	5	9-13	Подготовка к контрольной работе	9	контрольная работа
4.	Тема 4. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода	5	14-17	Подготовка к устному опросу	9	Устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Язык - Этнос - Культура: аспекты взаимодействия

Утный опрос, примерные вопросы:

Вопросы и темы к устному опросу 1. Тенденции исследования лексической семантики на рубеже веков 2. Язык в этнокультурном ракурсе 3. Язык в этническом пространстве 4. Язык в пространстве культуры 5. Культура в этноязыковом ракурсе 6. Этнос: языковая и культурная составляющие 7.Этнос как предмет научного изучения 8.Сознание (этническое, языковое, когнитивное) и мышление 9. Культурная (этническая) модель мира и языковая картина мира 10. Специфика этнокультурной модели мира и языковой картины ми ра

Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.

Зачет, примерные вопросы:

Предпосылки возникновения переводческой науки. Место теории перевода среди других дисциплин. 2.Сущность перевода. 3.Виды перевода. 4.Понятие переводческой эквивалентности и адекватности. 5.Адекватные. Вольные. Буквальные переводы. 6.Пути достижения адекватности. 7.Лексические трансформации: конкретизация, генерализация. 8. Основные типы лексических трансформаций 9. Лексические трансформации: смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование. 10. Классификация безэквивалентной лексики. 11. Пути перевода безэквивалентной лексики 12. Перевод интернациональной и псевдоинтернационльной лексики. 13. Виды словарных лексических соответствий. 14.Контекст и неязыковая ситуация. 15. Выбор слова из синонимического ряда.

Тема 3. Проблемы переводимости и способы передачи реалий

контрольная работа, примерные вопросы:

Тема 4. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода

Устный опрос, примерные вопросы:

Тема . Итоговая форма контроля

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Примерные вопросы к зачету:

1. Реалия как объект перевода",
2. Особенности перевода страноведческих реалий и терминов.
3. Безэквивалентные реалии в рекламных текстах.
4. Перевод реалий-мер.
5. Перевод реалий -денег.
6. Перевод фразеологических единиц.
7. Перевод имен собственных.
8. Перевод обращений.
9. Перевод отклонений от литературной нормы.
10. Перевод иноязычных вкраплений.
11. Особенности перевода слов - цветообозначений в рекламном тексте.
12. Креолизация текста в процессе перевода.
13. Интеръязыковые лакуны как явление межкультурной коммуникации.

7.1. Основная литература:

1. Комиссаров, Вилен Наумович. Современное переводоведение: Учеб. пособие / В.Н.Комиссаров.?М.: ЭТС, 2002.?421с.: портр..?Библиогр. в конце частей.?Библиогр.: с.406-421.?ISBN 5-93386-030-1.

Количество - 32 экз.

2. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева.?М.; СПб.: Академия: Филол. фак. СПбГУ, 2004.?346, [1] с.; 22.?(Учебное пособие).?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?Библиогр.: с. 340-343 и в подстроч. прим.

Количество - 12 экз.

3. Алексеева, Ирина Сергеевна. Устный перевод речей. Немецкий язык: учеб. пособие для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" / И.С. Алексеева.?Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006.?110 с.; 20.?(Специальная литература по иностранным языкам).?Др. работы авт. на обороте тит.л..?Библиогр.: с. 107.?ISBN 5-98910-013-2, 3000.

Количество - 12 экз.

4. Латышев, Лев Константинович. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов.?4-е изд., стер..?Москва: Академия, 2008.?190, [2] с.; 22.?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?(Учебник).?Библиогр.: с. 187-189 и в подстроч. примеч..?Предм. указ.: с. 190-191.?ISBN 978-5-7695-5009-6((в пер.)), 1500.

Количество - 59 экз.

5. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев.?4-е изд., стер..?Москва: Академия, 2008.?316, [1] с.: табл.; 21 см.?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?(Учебное пособие).?Предм. указ. в конце книги.?Библиогр.: с. 312-313.?ISBN 978-5-7695-5251-9(В пер.), 3000.

Количество - 52 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Базылев В.Н. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс: Учеб. Пособие / Базылев В.Н., Сорокин Ю.А.; Ульян. Гос. Ун-т.?Ульяновск: Изд-во Ульян. Ун-та, 2000.?134с..?20.00.

Количество - 1 экз.

2. Рябова М.Ю. Перевод в зарубежной лингвистике: философия, методы, перспективы: (учеб. Пособие) / М. Ю. Рябова; М-во образования Рос. Федерации, Кемер. Гос. Ун-т, Каф. Англ. Филологии • 1.?Кемерово: Кузбассвузиздат, 2004.?155 с..?Библиогр.: с. 148-153.?ISBN 5-8353-0154-5.

Количество - 1 экз.

3. Нелюбин, Лев Львович. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин.?Изд. 3-е , перераб..?М.: Флинта: Наука, 2003.?318 с.; 21.?На 4-й с. обл. авт.: Нелюбин Л.Л., засл. Деят. Науки РФ, д.филол.н., проф..?Библиогр.: с. 306-318 (222 назв.).?ISBN 5-89349-526-8((Флинта)), 3000.?ISBN 5-02-006320-7((Наука)).

Количество - 3 экз.

4. Виноградов, Венедикт Степанович. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов.?М.: ИОСО РАО, 2001.?223с..?ISBN 5-7552-0041-6.

Количество - 1 экз.

5. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод: общ. И лекс. Вопр.: [учеб. Пособие] / В.С. Виноградов.?[3-е изд.].?Москва: КДУ, 2006.?235, [1] с.: табл.; 20.?Библиогр.: с. 226-233 и в подстроч. Примеч..?ISBN 5-98227-107-1, 3000

Количество - 3 экз.

6. Федоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. Яз.: Учеб. Пособие / А.В. Федоров.?[5-е изд.].?М.; СПб.: Филология три: Филол. Фак. СпбГУ, 2002.?414, [1]с..?(Студенческая библиотека).?ISBN 5-8465-0019-6((СпбГУ)).?ISBN 5-94545-014-6((ИД "Филология три")).

Количество - 3 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

www.matbugat.ru - www.irinavezner.ru

Материалы сайта (для ознакомления с биографиями авторов, для реферирования статей по теме раздела и т.д.) - www.de.wikipedia.org

Материалы сайта (для ознакомления с биографиями авторов, для реферирования статей по теме раздела и т.д.) - www.faz.de

Материалы сайта (для реферирования немецких статей из газетно-журнальной периодики по теме раздела) - www.magazine-deutschland.de

Сайт посвящен фундаментальным и прикладным проблемам языкознания, а также вопросам взаимоотношения языка, культуры и общества - www.cognitiv.narod.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины ""Непереводимое" как теоретическая и практическая проблема" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер
3. Принтер
4. Копировальный аппарат
5. Ноутбук
6. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.